

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 102 (1989)

**Artikel:** Cuolpa e castitg ella superstiziun populara dalla detga sursilvana  
**Autor:** Maissen, Felici  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235400>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Cuolpa e castitg ella superstiziun populara dalla detga sursilvana

da Felici Maissen

## I. Cuolpa e castitg

L'idea dil castitg per malfatgs commess serepeta fetg savens ed adina puspei ella praula e detga. Il mal cloma suenter reparaziun. Quei pre-  
tenda era il proverb: Tgi ch'ei la cuolpa porta la peina! La peina sa esser  
in castitg egl agen senn, ina penitienzia ni era ina satisfacziun. Satisfac-  
ziun auda tier la noziun collectiva dil castitg. Il castitg munta en siu esser  
reparaziun ni expiaziun. Siu intent ei migliurament e decuraschament.  
La differenza subtila denter castitg ed expiaziun gioga ella detga negina  
rolla essenziala. Perquei vegn ella buca risguardada el suondont excuors.

Castitg, penitienzia ni expiaziun munta primarmein recumpensa  
d'ina cuolpa. Ch'ina cuolpa sto vegnir reparada, quella pretensiun schai  
ella cunscienza dil carstgaun en general. Ella ei part essenziala da pli u  
meins tuttas religiuns. Ella lescha mosaica vegn pretendiu il medem pil  
medem: Egl per egl e dent per dent. El Veder Testament seconcentrescha  
la reparaziun surtut enten ina conversiun interna. Conversiun e pene-  
tienza ei il tun fundamental dil priedi profetic. Ei vegneva pretendiu ed  
exequiun liturgias da penitienzia en temps da calamitads sco fomaz,  
pestilenzas e catastrofas dalla natira. Ins giginava, tundeve ils cavegls e  
sefrevava gin plaun, springeva tschendra sin tgau, stendeve ils mauns a  
tschiel e tergeva en vestgadira da penitienzia e semetteva el sac ed ella  
tschendra e cantava canzuns penitenzialas. E leutier vegnevan las un-  
frendas per puccau e cuolpa (Sünd- und Schuldopfer)<sup>2</sup>. El Niev Testa-  
ment ha Jesus Cristus fatg la satisfacziun per tutta cuolpa da tuts car-  
stgauns. Tonaton ei il singul necessitau da satisfar ed expiar persunal-  
mein<sup>3</sup>.

El paganissem roman anflein nus puspei l'idea da far penitienzia e da  
reparar malfatgs. Sez il cau d'armada Julius Cesar seruschnava en scha-

nuglias dallas scalas dil tempel da Jupiter si, suenter siu retuorn dalla cumpagna encunter Scipio e Cato. Ins unfreva duns per pacificar ils dieus e calmar lur gretta<sup>4</sup>.

Quellas ideas ein buca iastras el cristianissem. Ins cumpartegli la pratica da penetienza ecclesiastica dil temps medieval. Tgi che saveva buca pagar ils cuosts da miedi en cass da blessura, stueva giginar in entir onn ora. Ins interpretdeva entochen al 17. tschentaner e per part entochen da nos dis pelegrinadis da penetienza e processions da rogaziun en loghens lontans, tochen Roma, San Giacomo di Campostella en Spagna ni en Tiarasontga. Leutier purtavan ins cruschs si dies e cadeinas da fier entuorn veta. Lu han ins fundau numerusas uniuns e confraternitads da penetienza ed expiazium. In Tirolès che valevi pli baul per striun ha per castitg ni penetienza buca astgau mirar pli encunter tschiel, miravi adina per tiara, aschia ch'el eri suenter in per onns aschi gobs, ch'ins vessi saviu cavalcar sin siu dies<sup>5</sup>.

## II. Verdad e mitus

La ductrina catolica dil purgatieri e dallas «paupras olmas» s'auda buca cheu, ei buca superstiziun e ni mitus ni detga, mobein cardientscha revelada. Ella ha denton influenzau considerablamein la detga. Mo era tier ils reformai viva ella detga populara la schientscha d'in stan da purificaziun suenter la mort. E quei ual aschi intensiv sco tiels catolics. Il falliment sto vegnir expiaus. Tipic persuenter ei la detga da Riein sur dil spert sil mir santeri. Ni era quella dalla femna da Fidaz che veva engulau cauras e nuorsas e mazzau. Persuenter stueva ella cumparer fagend maners sco da manizzar carn<sup>6</sup>. Orda las ruinas dil casti da Carnieg (Grünegg), aschia ina raquintadra da Schnaus, sgulavien da certs temps roscha tgapers a craschlond. «Quels eran olmas.» – Il raquintader da Riein ha lu aunc mess vitier: «Mia mumma ha adina viu olmas. Ins duei lu duman dar quels sperts: „Tgei disturba tiu ruaus, pertgei eis ti cheu?” Lura dian els: „Ussa has ti liberau mei.”<sup>7</sup>». – Beinenqualga vegnan tals penitents dalla detga liberai, mo sto il liberatur lu beinduras pagar in ault prezi, encualga culla atgna veta.

Savens vegn il «purgatieri» dalla detga localisau sin certs loghens. Exempel ei «Las paupras olmas ellas palius da Muschaneras» (Medel). Cura ch'ils pasturs da Muschaneras vegnevan en certs loghens udevien

els schems e suspirs e vesevien certas glischs sco candeilas ardentas, che fagevien in curios pizgiem, sco cura che daguots aua crodan sin flommas; e quei eri paupras olmas da pasturs aunc buc liberadas dil purgatièr.<sup>8</sup>

Il castitg stat il bia en stretga connexiun cul delict commess, tenor il proverbi latin: «In quo quis peccat, en eo punietur» ni il romontsch: «Il castitg suonda il malfatg.» Per exempel ston ils ruchegia-tiarms ir cun grevs craps-tierm si dies ni cun tiarms da fiug enta maun suenter ils cunfins videneu. Tgi che dat heighels la dumengia enstagl ir en baselgia, sto suenter la mort dar heighels culla atgna cavazza.

Con ditg ston ils penitents far penitenzia? Beinduras vegn indicau in cert temps, il bia bieneditg, tschien onns ni plirs tschentaners. En auters cass cuozza il castitg entochen al giuvenessendi ni en tutta perpetnadad, sco per exempel tier il Gediu perpeten.<sup>9</sup>

Che la detga retica fa ses emprests dil mitus antic grec ei negin dubi e precisamein la detga sursilvana dil motiv cuolpa e castitg, che vegn aunc nutrida dad ideas cristianas. La detga greca raquenta da tals penitents. Tityos sto, cupitgaus el Tartaros, schar magliar dad evlas siu dir, che crescha suenter dafertontier. Phlegyas, che veva dau fiug al tempel da Delphi, vegn era bandischaus el Tartaros, nua che in terment crap ballontschava sur siu tgau smanatschond da samrdetgiar quel<sup>10</sup>. El lungatg dad oz audan ins aunc beinduras da «dolurs da Tantalus» e da «lavor da Sysiphus». Tantalus sto expiar siu malfatg cun endirar fom e seit, malgrad ils delizius fretgs che pendeavan ual sur siu tgau e malgrad l'aua frestga che tunscheva tochen tier sia bucca, mo che tschessava schi prest ch'el leva beiber. Sysiphus stueva ruclar in grev blied da crap d'ina teissa spunda si. Era el tabitschaus sissum, ruclava el puspei engiu e la lavor entschaveva adina danovamein. Quei motiv serepeta meinsvart ella detga retica e sursilvana.

Il scazi da detgas reticas en general e dallas sursilvanas en special entuorn il motiv cuolpa e castitg ha ina ragisch el mitus antic ed ei vegnius nutrius e promovius da concepziuns cristianas. Ideas superstitiusas e la fantasia dil pievel han lu formulau lur cuntegn en maletgs fantastics e bizars.

Questa classa da detgas s'auda tiel tip dalla detga etiologica<sup>11</sup>. La restrinziun sin in pign territori sco la Surselva vul denton tutttavia buca dir, che quei tip da detgas vegni buca era avon lunsch entuorn en auters loghens, ual aschi savens. Ins cumparegli per exempel la collecziun da

detgas vallesanas da Josef Guntern<sup>12</sup>, las Uranesas<sup>13</sup>, las Turitgesas<sup>14</sup>, las Glarunesas<sup>15</sup>, ni las detgas da Sviz<sup>16</sup>, da S. Gagl<sup>17</sup>, dil Tessin<sup>18</sup> ed era quellas ord l'Austria<sup>19</sup>.

Damonda la perscrutaziun da detgas ozildi adina pli bia suenter las cundiziuns che meinan alla detga ed alla propagaziun da quella, che suenter il cuntegn dalla detga sezza, sche emprovel jeu tuttina la sintesa dad omisduas cumponentas: Dil funs psicologic sco era dil cuntegn dalla detga sursilvana cul motiv cuolpa e castitg.

### III. Ella detga sursilvana

#### *Negligentscha*

Il negligent pastur da vaccas ella alp Rischuna en Lumnezia sto far ina vera lavur da Sysiphus. Ina dunna che mava ad encurend las cauras dadora il stavel dall'alp per in stretg trutg spuret, auda a schemend sutvart ella greppa. Leu vesa ella in um che semudergiava e sestentava da ruclar il tgierp d'ina vaca dalla greppa e grugna neuasi. El tahaiva snueivel, mo tutta stenta fuva adumbatten. Silla damonda dalla femna rispunda igl um: Jeu sun staus paster en Rischuna e sun la cuolpa che quella vacca ei ida a frusta. Dapi mia mort stos jeu pitir persuenter<sup>20</sup>. – Per haver negligiu il brevier sto in spiritual pitir: Si Tschamut, en Prauina, da quei maun dalla punt ei in mir vegl. Sut quel ora vegneva adina la sera denter stgir e clar in prer cun in cudisch enta maun. Quel mava spel Rein sidengiu e lu s'el svanius puspei<sup>21</sup>. – Per buca haver celebrau ina s. messa, per la qualla in spiritual haveva ritschert il stipendi, ha el stuiu far penetienza duront 200 onns, entochen ch'enzatgi ha liberau el<sup>22</sup>. – A Sevgein ei in funs cun mum «Plaunca da paders». Leu hagi in pader caputschin perdegau «da quei ch'el sez hagi buca cartiu». Suenter hagi el giu negin ruaus<sup>23</sup>.

#### *Engular e fraudar*

En quei grau ei il senn per giustia dil Sursilvan fetg sensibil. Ils pli minimis frauds vegnan puni rigurusamein. Aschia gliez pur, che sdrappava adina in puschel fein dil prau dil vischin per stuppar il cuzer cura

ch'el mava ni turnava dil segar. La notg udevan ins el a clamond: «in ladretsch fein, in ladretsch fein» ed el veva buca ruaus, entochen ch'ils parents han giu schenghiau als paupers in ladretsch fein<sup>24</sup>. – Il signun dalla alp Cavorgia, che veva schau svanir magnuccas, stueva suenter sia mort cumparer sin tetg-tegia e grir, ch'ils parents dueigien pagar il donn. Quels han fatg quei e suenter eis el buca cumparius pli sin tetg-tegia<sup>25</sup>. – Quel da Dardin, che veva partiu rauba malgestamein, veva buca ruaus, rumplanava mintga notg en casa ed ins veseva era el a mond pils praus malgest parti entuorn entochen tucrar da stizzar<sup>26</sup>. – A Lags, sper ina certa casa udevi ins da Nadal-notg duront ch'ei tucrava a fagend ora lenna. Quel vevi da Nadal-notg engulau leu lenna<sup>27</sup>. – Quel che veva engulau purment sill'alp Davon a Sursaissa, stueva savens cumparer fagend canerunas per la tegia entuorn, ch'ei steva alla fumeglia ils cavegls agradsi<sup>28</sup>. E quels da Vrin che vevan engulau nuorsas vevan era buca ruaus e stuevan malspirtar (geisten) en lur casa bandunada<sup>29</sup>.

Cheu s'audan era las numerusas detgas da tirans e castellans, che supprimevan lur subdits. Il catschadur da Siat veva viu cun agens egls ina notg denter las dudisch e l'ina a sesalzond ina hucla da fiug ord la ruina dil casti da Munt S. Gieri ed a sgulond vi da l'otra vart dalla val encunter la ruina dil casti da Castelberg sper Luven. «Quei era in dils castellans condemnai. Quels mavan da notg culs bos ord nuegl als purs e menavan els en lur castials<sup>30</sup>.» – Igl um da Sevgein, che veva engulau ina caura, schava, suenter sia mort, negin ruaus a sia glied e rumplanava mintga notg en casa. Il feagl ha schau vegnir il pader e quel ha scungirau il spert ella greppa da Sevgein. «Engular animals ei in grev puccau<sup>31</sup>.»

### *Far donn*

In da Tujetsch ha raquintau: «Quei han ins adina detg cheu, che sche in pren si crappa da siu prau e fiera quella sil prau dil vischin, sche sto el, suenter sia mort, ir ad encurir si quella crappa cun il canaster da fiug<sup>32</sup>.» Ni era ch'ins stoppi encurir si quella crappa cun omisdus mauns tenend il canaster da fiug culs dents<sup>33</sup>. En auters cass, sco ei vegn pretendiu, stoppi ins, suenter la mort, encurir si quella crappa culs dents<sup>34</sup>. Ina da Mustér stueva ir entuorn cun in canaster da fiug. Ina outra ha dumandau tgei ch'ella fetgi cheu. Ella ha survegniu per risposta, ch'ella duessi en quei e quei liug encurir si per ella quella crappa. Suenter che quei ei stau

fatg, han ins buca viu pli la femna cul canaster da fiug<sup>35</sup>. – Ella alp Cavrein (Mustér) vesan ins aunc oz ils pass d'ina femna, ch'ein fitgai clar e bein en in crap. La femna sezza vesan ins certas notgs ad encurir ensemen ils tiers starschai, per penetienzia, per haver fatg ir tals alla malura<sup>36</sup>.

### *Cuglienar ed enganar*

In marcadont da Glion cuglienava la glied cun marcadar. Cura ch'ins hagi purtau sia bara ord casa, hagi ins viu el a mirond orda fenestra. El seigi lu vegnius scungiraus en il liug solitari<sup>37</sup>. – Quel da Sumvitg, che veva battegiu il latg cun aua anflava era buca ruaus suenter sia mort. El stueva mintga notg cumparer en sia cuschina, mava tiella scaffa, prendeva dus ruogs e fageva sco da svidar dad in ruog en l'auter ed aschia cuntinuadamein vidaneu. Mo dapi ch'ins veva lura fatg bien allas famiglias cuglienadas, ha il striegn calau<sup>38</sup>. – La fumeglia dalla alp Rischuna, che vevan tartignau latg ed engulau purment, stuevan, suenter la scargada, cumparer da notg en tegia e caschar<sup>39</sup>. – A Dardin vevan ins viu da notg in um enzugliaus tut en fiug a mond videnau cun in metter enta maun. El veva miserau fauls ils praus<sup>40</sup>. – In vieu a Cumpadials veva buca exequiu il testament endretg. La fumitgasa veseva da temps en temps la patruna morta en stiva. Perquei levan neginas fumitgasas star tier quei um. Ina curaschusa denton ha dumandau inaga il spert, tgei ch'el vegli. «Miu um ha buca exequiu il testament sco ei s'auda.» La fumitgasa di quei al vieu che veva salvau daners per el. Quel ha lu mess la caussa en uorden e la patruna ei buca cumparida pli<sup>41</sup>. – Il spert dalla Casa Gronda a Glion seigi in – sco ins manegia – che hagi buca pesau la rauba endretg en sia stizun<sup>42</sup>. – Igl enganader dalla alp da Siat stueva malspirtar en tegia perquei ch'el veva duront siat stads sfrusau purment. Suenter ch'ils parents han giu repartiu lur agen purment, era da siat stads, sin ils donnegiai, era il penitent liberaus<sup>43</sup>. – Il da Sevgein che era sepatrunaus da cauras jastras, ei vegnius bandischaus, denton mo aschi lunsch, ed en in liug, dil qual anora el pudeva veser il tetg da sia casa<sup>44</sup>.

### *Ils fraudaders*

Il guardian da notg dad Andiastr veva inagada viu da mesanotg, da clara biala glina ed en pintga distanza quater umens che fagevan ora

lenna a mesa via. Els erien avon onns morts. El hagi enconuschiu tuts. Ei vevien par'ei fraudau lenna<sup>45</sup>. – Egl uaul da Cavorgia vegn ei era pinau lenna. Ins audi savens la notg a tigliar, resgiar e scursar. In gagliard ha viü «Co las stialas seglievan, veseva aber buca ils luvvers, schegie ch'ina stiala ei seglida ad el en sac. Arrivaus a casa ei quella semidada en aur<sup>46</sup>. – In giuven um dad Andiastr, naschius sin ina enzenna speciala e che veseva dapli che outra glied, ha viü inaga en siu mises dil Run enten fenar en clavau in grond um a stend sin in ladretsch cun in tschiep melen, caultschas verdas e cun cavegls cotschens spalai. Ils ses vesevan buca el. Quei stoppi esser in fraudader da fein che stoppi far penetienza<sup>47</sup>. – Il da Medel che pagava buca ora scosauda a ses luvvers, haveva medemamein negin raus, stueva cumparer tscheu e leu e quei entochen ch'igl ei vegniu dau satisfacziun als luvvers, respectiv a lur artavels<sup>48</sup>.

### *Usurar*

Igl onn dalla fom haveva in pauper pur da Sursaissa nuot graun pli, gnanc per sem. Ussa eis el ius tier in reh vischin, in detg usurari, che haveva in mantun graun danvons, a far empristar ton per ch'el hagi da semnar. Quel ha denton pretendiu per ina curtauna graun ina tschuncheisma prau sper casa. Il pauper ha mal ni bein stuiü far il marcau. Il rihun ha priu il prau. Mo ei carscheva nuot sin quei prau, nuotzun. Lu ha el fatg baghiar in clavau sin quei frust. Mo il medem mument che la davosa schlonda ei stada sin tetg, ei il baghetg barschus giu tochen sil fundament. Sinaquei ha sia dunna detg ad el: «Sche ti das buca anavos quei prau, mondel jeu per miu fatg.» Igl um ha returnau il frust usurpau senza pretender anavos il graun empristau: El vegli saver nuot pli da quei. Da cheu naven ei la semenza serefatga stupent sin quei prau<sup>49</sup>.

In reh pur da Tujetsch veva sfurzau giu dad ina paupra vieua in frust prau. La femna damonda da silmeins astgar prender in sac plein tratsch da siu prau artau. Il pur lubescha quei e gida lu ad alzar si dies alla dunna il sac cun tratsch culs plaids: «Quei ei lu empau grev per vus.» E la vieua fa sissu: «Gie, quei sac cun tratsch ei bein grevs, mo con grevs vegn lu igl entir prau ad esser per tei da purtar el al trument perpeten.» Sin quei ha il pur detg, che sche quei seigi aschia, lu vegli el buca il prau<sup>50</sup>.



## *Usurpar*

D'in cert temps deva ei era encual usurpaziun davart ils podestats grischuns en Valtellina, malgrad che quels abus vegnevan restinschi dils statuts e dalla controlla dils sindicats<sup>51</sup>. Quei ha la detga lu surpriu e fatg ord nos officials tirans. Sco exempel seigi allegau Clau Maissen (1621 – 1678). Dad el savein nus oz historicamein denton mo, ch'el seigi staus in bien e conscienzius ufficial<sup>52</sup>. Mender stat ei cul guvernatur en Valtellina Riedi da Sursaissa<sup>53</sup>. Quel vevi supprimiu ils subdits, vevi vendiu igl onn dalla fom ina curtauna graun per in taler dalla crusch e vevi priu cun el en Valtellina in survient, dil qual tut vevi tema. Il di da sia sepultura seigi el vegnius dil corridor en e da scala si ed hagi mirau sils envidai al gentar da bara. La glieud hagi temiu e seigi fugida naven. Ins hagi vuliu che quel vegni cungiraus. In pader hagi scungirau el e purtau el en ina honta tochen alla punt Puntsteg, denton mo aschi lunsch, ch'el pudevi udir il zenn grond da Cuort<sup>54</sup>.

Era il signur da Löwenberg/Schluein vegn imputaus dad usurpaziun. El sto pitir persunter, sco A. Büchli ha notificau: Egl uaul da Schluein Sut Claustras, damaneivel dil Crap Sogn Zein, cavalchescha adina da Venderdis Sogn enzatgi in cavagl alv. Ei dueigi esser il signur da Löwenberg, che ha supprimiu il pievel<sup>55</sup>.

## *Mentir e cuglienar*

Era per dir manzegas e cuglienar ha la detga castitgs danvons, sco la detga ord da Tujetsch raquenta. In cavacristallas veva anflau in custeivel mineral ella Val Giuv. El ha vendiu el ad in museum engles. Per tener zuppau il misteri a ses cumpogns ed ad auters cavacristallas ha el denton indicau in liug fauls, la Val Milar, per liug d'anflada. Ella scienza ha il mineral survegniu il num Milarit. Pauc suenter ei il cavacristallas vegnius suprius d'ina bova da crappa ed ei curdaus en ina sfendagliagletscher ed ei morts. Quei ei schabiau ella Val Giuv, nua ch'el veva anflau la cristalla. Quei seigi stau siu castitg per haver cuglienau il carstgaun e la scienza<sup>56</sup>.

### *Ils ruchegia-tiarms*

Il ruchegiar tiarms lai la detga castigiar grevamein. Enta Bugnei, damaneivel dil stradun, udevan ins savens ina vusch che greva: «Pétg, pétg!» Il plevon hagi cussegliau da metter leu in pétg. Ins ha fatg quei e lu han ins viu co il pétg ha entschiet a cavar ora in tierm e metter quel en in auter liug, da bi clar di. Suenter ei il pétg staus leu ruasseivels. El veva fatg sia lavur. Suenter han ins udiu nuot pli. «L'olma ei stada liberada.»<sup>57</sup> – Sil prau da Mareias sut Segnas han perveseders viu in um, in spért, a currend videneu cun in tierm sut bratsch. In empau pli curaschus ha dumandau el inaga: «Cun tgei sai jeu gidar tei?» Mussond siu tierm ha el detg: «Nua duei metter el?», «Nua che ti has priu el.» Sinquei ei il spert svanius e mai pli turnaus. El veva ussa finiu sia penetienza, vess denton buca saviu vegnir spindraus, avon ch'el hagi giu mussau ad enzatgi siu tierm<sup>58</sup>. – Fetg semigliont secloman las detgas dil medem motiv raquintadas a Sursaissa, Pigniu, Cumbel, Lumbrein, a Castrisch ed a Falera ed a Rabius. Il ruchegia-tiarms da Glion sper la baselgia da s. Martin ha stuiu spitgar 300 onns avon che vegnir spindraus<sup>59</sup>. A Pitasch vul ins haver viu in ruchegia-tiarms a stend en schanuglias sin ina teila alva sper in tierm, da mesanotg<sup>60</sup>. Ina dunna da Riein ha viu pliras ga da notg a mond ina persuna cun ina cazzola da tierm tier tierm, sco da metter tiarms. «Ruchegiar tiarms ei in sgarscheivel puccau.»<sup>61</sup> Il ruchegia-tiarms silla alp Lampertsch en Val S. Pieder sto cavalcar sco cavalier da fiug da tierm tier tierm entochen ch'el svanescha en ina cavorgia greppusa<sup>62</sup>. Tenor ina outra versiun eis el curdaus en ina sfendaglia-glatscher ed ei morts leu malamein. Suenter sto el cavalcar in cavagl alv da fiug en tuttas auras dalla val en e dalla val ora entochen ch'el ei lu vegnius scungiraus sil glatscher Lentagletscher, nua ch'el sto far sias opras en tutta perpatnadad<sup>63</sup>. – Igl um che veva ruchiau il mir per in bratsch en siu avantatg, ha stuiu star dapi 200 onns sper il mir e semussar mintgaton ed el vessi stuiu star leu aunc 200 onns, sch'ei fuss buca vegniu celebrau 200 messas per el<sup>64</sup>. – Semigliont la detga uranesa, raquintada a Mustér, sur digl um, che stueva seser dapi 150 onns sin in mir, ch'el veva a sias uras giu ruchiau per in meter<sup>65</sup>. – La varianta da Breil secloma: Il ruchegia-tiarms stueva trer ora ils tiarms. Lu ha el dumandau in giuven che mava speras vi, sch'el figessi quei per el. Quel ha snegau quei. El duessi metter els nua ch'ei audien. Era quei ha il mat snegau. Suenter ch'il sfrusader ha giu sez mess ils tiarms en uorden, eis el sparius per adina. Il giuven ha liberau el cun sne-

gar da far sez<sup>66</sup>. – Dus da Sursaissa sescagnavan adina pervia da tiarms. Suenter lur mort vesevan ins els savens a frend tiarms da fiug in encunter l'auter<sup>67</sup>. – A Schnaus ha ins era viu treis umens a mond da clara glina suenter ils cunfins dils praus tut a gesticulond e scurlond il tgau cura ch'ei mussavan sils tiarms<sup>68</sup>. – Ina femna da Cumbel, che duessi haver ruchiau tiarms vul ins haver viu suenter sia mort giusut il vitg a sesend sin in tiarm da fiug ed ella eri tut cotschna sco burnida<sup>69</sup>.

### *Fauls engirament*

Dispetas da territori, cunfins e tiarms ei in bienvegnu motiv per la detga. Vegn lu meinsvart il fauls engirament vitier, lu vul la detga haver castigau rigurusamein. «Enta Medel era ei in um che ruchegiava tiarms e privava aschia ils purets da lur fatg.» Avon dertgira ha el engirau ch'el stetti sin siu fatg. El veva mess tratsch da siu jert en ses calzers. Ed ils derschaders han attribuiu ad el il prau dispiteivel. Suenter sia mort udevan ils pasturs dalla alp Caschleglia repetidamein sia vusch. Ils pasters han clamau igl avat da Mustér per benedir l'alp. Igl um spergiur ha stuiu cumparer avon igl avat e confessar da haver engirau fauls. El ei vegnius scungiraus. Sil glatscher da Medel sto el ir entuorn sco spert entochen la fin dil mund, num ch'enzatgi sappi spindrar el<sup>70</sup>.

Il frequent motiv da malgesta terminaziun da cunfins vegn raquin-taus ton per l'alp da Lavaz, sco per quella da Cristallina. La detga da Cristallina: La alp udeva per part a Medel e per part a Mustér. Per la rectificaziun dils cunfins veva mintga vischnaunca delegau in official. Arrivai silla lingia dispiteivla, veva quel da Mustér tratsch ord sia vischnaunca els calzers. El ha engirau da star sin terren da Mustér. Aschia ha l'auter stuiu ceder. Suenter sia mort ha igl um spergiur stuiu viandar per la greppa entadem Cristallina entuorn. Igl unviern, cura ch'il vent bergla entuorn las casas dad Acla dian ins: «Igl um selvadi fa mal-aura, el bierla.» Buca ditg suenter quei fauls engirament ha ina bova cuvertg la part dispiteivla da quella alp e midau ella en ina gonda<sup>71</sup>.

Silla alp da Riein, el Plaun da Morts ei ina platta cun las nodas d'in pei. Leu han ins viu «in terment um cun casacca» che mava sco'l cametg suenter il dutg, «quei ei l'olma che sto render quen.» Muort il fauls engirament ei la part dispiteivla dalla alp vegnida a Sevgein<sup>72</sup>.

### *Smaledir e zachergiar*

«En la Cresta Muteina [Sagogn] ei zuppau in priel plein daners che semuossa sonda sontga. In che pudess cuorer treis gadas entuorn il crest duront il tucchar igl Alleluia la sonda sontga, vegness ad anflar il scazi. In pur seigi, cura ch'el aravi siu prau, vegnius cun la fliua encunter la manetscha dil priel, mo el hagi zachergiau e perquei seigien priel e daners sfundrai ed ei seigi restau al pur mo la manetscha.»<sup>73</sup> Analog la detga da Madernal: «In scolar da la scola nera ha detg ad in pur, che arava el plaun da Madernal, ch'en siu prau seigi in parlet daners, ch'el anfli cun arar; mo el astgi buca zundrar, schglioc survegni el buc il scazi. Il pur ha engraziau ed arau vinavon spitgond il scazi. Tut ei iu bein tochen il davos zuolc. Cheu ei la manetscha dil parlet vegnida ella paluta ed il pur ha, pleins plascher clamau: Giavel-en ussa havein nus il scazi. Mo strusch era il num dil nausch staus ord sia bucca, che la manetscha ei rutta ed il parlet sfundraus cun gronda ramur giufuns il tratsch.»<sup>74</sup>

Il signun silla alp Magriel (Mustér) «smuldeva e zachergiava igl entir benedi di» e rievava ora il paster, cura che lez leva far oraziun. Per castitg seigi il signun vegnius mazzaus e manizaus en tocca dil striegn. «Ina gada han ins anflau in per calzers scarpai e lumpas da resti sin in pegn e mintga quatertempas aud'ins aunc oz in sgarschentus selamentem e dulem sco sch'enzatgi vegness tgierlentaus a Tiollas.»<sup>75</sup>

### *Maltractar e mazzar*

In da Sumvitg era sedicidius da ir inaga sin ina alp fetg difamada. El leva ussa inaga saver daco ch'ins vesi damaun e sera catschond ora ed en il muvel e daco ch'ei desendi fem dil tetg-tegis, pertgei signun e pastur, gnanc in buob, hagi ins mai viu. Quei leva el saver. Entraus en tegia ha el viu la caldera sura fiug ed en treglia in terment umeneri mitgiert. El stoppi, ha quel detg, ir entuorn cheu, catschar en ed ora il muvel e caschar entochen che enzatgi vegni da liberar el, pertgei el hagi mazzau siu patrun. Al da Sumvitg eis ei reussiu da liberar el e da leu naven han ins puspei viu a manischond en tegia cun signun, tersiel e buob<sup>76</sup>.

In da Pigniu, che veva maltractau malamein sia fumitgasa stueva suenter sia mort malspirtar per la casa entuorn. Igl avat da Mustér hagi stuiu scungirar el e quei en in cantun dalla stiva davos in maletg da preit<sup>77</sup>.

Egl uaul da Brün a Valendau – aschia vegn ei raquintau – veva in mazzau siu vischin pervia da tiarms. Lu hagi el zuppau la bara en ina grossa buora cavortga e fiers quella ella aua digl ual. Igl assassin ei lu cuort suenter sedrisgaziaus mortalmein enten pinar lenna. E da leu naven veva el buca ruaus. Ins udeva el la notg a marclond, baul leu nua ch’el veva assassinau, baul leu nua ch’el veva fiers la bara. El stueva adina far novs vischals da miert e fierer quels, schemend e lamentond, giu ella aua dalla val<sup>78</sup>.

### *Mudergiau animals*

Ina dunna da Tschamut ha raquintau: Si Caspaua er’in pur che «murdergiava e carpentava» siu muvel. Quel leva buca crer ch’ils tiers residien da Nadal-notg. La finala ha el tuttina fatg ina emprova. El ei ius sin clavau e tedlau ora. Tuts ils armauls eran malcuntents cul patrun, tuts han entschiet a selamentar, tgi dallas fridas, tgi dalla maglia, tgi dil stuer trer la schliusa memia grev cargada e lu survegnien ins fridas e suenter survegni ins «gnanc bien fain e mu pauc.» Mo quei pegli lu prest ina fin, ha ina mugia detg, quella tirania. Ella detti ina gada ina curnada ch’el stetti sil plaz. Sin quei ha il pur fatg bien cun siu muvel ed aschia ha el preservau sia veta d’ina disgrazia<sup>79</sup>.

En ina alp – aschia ei vegniu raquintau a Pigniu – veva la fumeiglia maltractau il muvel confidau (ein stai grobs culs tiers) ed aunc pesau fauls il latg e fatg auter dil mal. Suenter lur mort ein ils fumejls vegni scungirai, e stuevan far penetienza. Suenter la scargada udevan ins il stgalinem ed il migiem da vaccas e fem seslazava ord la tegia, mo fumejls vesevan ins negins. Pér entras la curascha d’in giuven um han els pudiu vegnir liberai<sup>80</sup>. – Era il da Surrein che veva mislau ils animals e carpentau sias cauras stueva suenter sia mort cumparer en in cert clavau cun ina canastra da fein e sdrappar fein giud ladretsch<sup>81</sup>. Medemamein il purtger che veva gasliau ses pors sto ir entuorn cun ina gheisla<sup>82</sup>.

### *Rumperplaid e tradir misteris*

La veglia canzun da Sontga Margreta ei igl exempel classic per quei motiv, numnadamein per haver tradiu in misteri ni da quei che duei buca vegnir palesau e siu castitg. Ella ei vegnida raquintada da pliras per-

sunas ed en diversas variantas al collectader Arnold Büchli. Il paster cul-pont sfundra sco la matta veva predetg e l'jarva s. Margreta ei seccada dapertut<sup>83</sup>. Il motiv serepeta ellas detgas dalla dieulda-tersola da Magriel (Mustér), ella detga dalla alp Run/Mustér, dalla alp Crap Ner/Sumvitg, dalla dieulda nursera dalla alp Ranasca ed en quella dalla alp da Cunclas<sup>84</sup>. Ei setracta d'in mitus paganil cristianisau cun ina Sontga.

Il migiur da Muntatsch a Mustér veva empermess al spert dil cuolm<sup>85</sup> per in curtè pieun da buca sittar camutschs pli. El ha buca teniu plaid. Per castitg ei la gronda e biala acla senza crappa dils signurs da Falingia semidada en in desiert da crappa, crests e gondas ed il curtè pieun ei semidau en in crest nausch che porta nuot fretg, il crest Muntatsch. Il rumpaplaid ei sedisgrazias mortalmein sil cuolm e «dapli lu ei Clavaniev mai segirs dalla lavina.»<sup>86</sup>

Fetg mal eis ei era iu cul racher da Vignogn. El veva empermess a Sogn Gudegn in ster pieun, sch'el vegni en cun sia acla fein tut dad in di e da bial'aura, suenter ch'ei era stau ditg e liung malaura. Ed el ha rabischau en tut en in di, sec e bien. La sera di el siper sesez: «Ussa Gudegn, Gudegnet, miu fein ei sut tetg ed il pieun mag'ieu mez.» E quella medema notg ei sia acla barschada giu tochen sils mirs<sup>87</sup>.

### *Vanadad*

Vanadad e luschezia lai la detga retic-sursilvana secastigiar en l'auter mund. Per exempel quella dalla loscha matta da Tschamut. Quella era caussas loscha da siu bi costum. Perquei mava ella adina per il davos en baselgia, per che tut vesi sia bellezza. Perquei eis ella suenter sia mort vegnida bandischada sil Badus, nua ch'ella sa sesplenghiar cun siu bi resti siper la greppa<sup>88</sup>.

In da Surasaissa ha raquintau quei ch'in dad Ursera hagi detg ad el: El hagi viu sin l'Alpsu da miez unviern a mond ina dama a pei-blut per la neiv entuorn. El hagi dumandau ella, pertgei ella fetgi quei. Ella seigi pli baul seluschardada cun pials e calzers fins, ei stau la risposta<sup>89</sup>. – En Val S. Pieder seigi stau inagada ina fetg loscha matta. Ella miravi tudi el spieghel e tschuravi ses cavegls. Per castitg stoppi ella «aunc oz» seser sin in crap enta Pradatsch, ina pastira bandunada, cun in spieghel enta maun tschurond ils cavegls<sup>90</sup>. – La dunna loscha da Glion, che leva a tut

prezi restar biala e leva perquei negins affons, ei, suenter haver viu tgei stupents affons ch'ella havess tschelluisa giu, ed a tgei bialas posiziuns che quells fussen arrivai, cuort suenter morta dalla malenconia<sup>91</sup>.

### *Marveglias*

Era las marveglias vegnan taxadas dalla detga sursilvana per in vezzi. Aschia per exempel la detga dallas tschalereras da Sontget/Mustér, che mavan en processiu da quater tempras, naven da tucclar d'Ave Maria tochen tucclar da stizzar. «Ellas erien vestgidas en tgietschen e verd e fagievien ina canera sco cura ch'ins va culs muvels ad alp. Ellas vegnevien dalla Val Mala giu ... traversavien la punt da Plaun Grond, mavien tras Patschadauns si la Bova Gronda e grevien aunc lura, ch'ins udevi neu Sontget. Tgi che haveva las gagliardia [e las marveglias] da mirar orda fenestra vegneva cargaus pils cavegls e tratgs el Rein, nua ch'el stueva star entochen tucclar da stizzar.»<sup>92</sup>

### *Ranveria*

La ranveria pren la detga bugen sin la corna. Ella vegn tgunsch castigada entochen al giuvenessendi. Sco raquintau da dunna Luisa Caduff-Camenisch da Morissen, sur dalla ustiera ranvera da Glion, che sto, scungirada silla alp Seglias, pitgar leu crappa tochen al giuvenessendi. Ella devi mai als hosps la mesira pleina, tenend il polisch ella mesira schevi ella: «Tschien polischs fan era ina mesira.»<sup>93</sup> – Tenor ina outra versiun setracta ei d'in advocat «che hagi buca fatg endretg», che seigi vegnius scungiraus d'in caputschin silla alp Seglias. Da leu naven possi el veser giu sin sia casa. Leu stoppi el pitgar crappa, ins audi ei e pasturs hagian era gia viu el<sup>94</sup>. – Igl um da Druel/Medel che leva ord ranveria buca parter siu tgiat barsau cun siu bab ed haveva perquei catschau el dabot en sac per zuppar el, ha, prendent el puspei ord sac teniu enta maun in mitgiert rustg. E quel ei seglius ad el en fatscha ed ei restaus taccaus leu vid la fatscha dil ranver per veta duronta<sup>95</sup>. – La ranvera da Lumnezia veva schau anavos ina combra da carn plein schambuns e chistas victualias. Ma arvend quellas, eran ellas emplenidas cun zulprins duvrai e las carns eran semidadas en spir tgereuls<sup>96</sup>. – Il signun dalla alp da Pigniu,

che favorisava ses agens animals e carpentava ils pors dils persunavels, ei per castitg suenter sia mort, cumparius en fuorma da salvanori e stueva magliar culs auters da quella spezia<sup>97</sup>.

Il maun rugond. In ranver de Degen, veva schau endirar fom in pauper affon da parents. Duront sia davosa malsogna, cura ch'ins purscheva ad el zatgei da beiber ni da migliar, vesevan ins adina sper siu maun aunc in auter maun che tunscheva per la vivonda ni bubronda. «Adina stava enzatgi sper el, mo ins veseva mo il maun da quel.» Suenter sia mort ha el buca giu ruaus<sup>98</sup>. – Ils scrinaris che han baghiau la casa da scola digl uclaun Brün/Castrisch, e che han, sco la glied crei fermamein, ord ranveria trumpau la vischnaunca, ston malspirtar mintga notg en quella casa<sup>99</sup>.

### *Snegar l'almosna*

En la superstiziun retica en general regia l'opiniun ch'ins traigi castitg sur da sesez, sch'ins refuseschi l'almosna ad in pauper. Aschia la detga digl um ella glina. Ina paupra femna haveva rugau il signun sin l'alp da Vuorz per ina scadiola latg. Mo quel ha refusau quei cun dirs plaids. Sinaquei ha la, era buca cretta femna detg, ch'il giavel porti el el pli freid liug dil mund. Aschia ei il signun era vegnius silla glina. Leu vesan ins era el da glina pleina, adina manischond cun in zeiver<sup>100</sup>.

Ins tema savens ch'il rugadur renviau savessi sevindicar. Ei vegn detg, che quel che renvieschi l'almosna, stoppi suenter sia mort aunc pertgirar ses scazis. Ni era ch'in tal stoppi, suenter esser morts, girar pil mund entuorn, entochen ch'autras almosnas hagian spindrau el<sup>101</sup>.

A Vuorz ei vegniu raquintau, ch'ina femna, empau temida e cun eglis cotschens, hagi rugau in pur per empau truffels. Quel ha snegau l'almosna. Cun smanatschas ei la femna ida naven. La sera, cura che la dunna dil pur ei ida giun tschaler per truffels, eri leu ina hutscha, nera che magliava quels. Mo cun breigia ei la patruna vegnida a frida da catschar igl animal ord tschaler.

La detga dil pegliatalpas hai jeu mez udiu a Zignau avon circa 30 onns: Aunc avon preapauc 50 onns mavi da temps en temps in vegl pegliatalpas dalla val sidengiu a rugond peramurdiu. Ins teme vi magari ch'el savessi nuscher cun renviar la supplica. En ina casa hagian ins buca vuliu schar gustar el la suppa da perdanonza. El seigi vegnius renviaus cun nuot. Ins hagi buca peda per el. Lu seigi il talper ius naven schend:



«Sche vegnis vus ad haver la talpa silla platta da fiug.» E la talpa hagi daveras dau silla platta da fiug. – Ina femna veva dumandau in perveseder per empau latg. Refusond quei ei la veglia ida da nuegl ora tuccond ina genetscha silla cursch dil dies. L’altra damaun ha il perveseder stuiu constatar, ch’igl armaul haveva il malner. – Aunc meder: Ina sera ha ina femna veglia en ner spluntau vid gl’esch d’ina casa a Ladir e dumandau da star sur notg. Ei haigien buca plaz, ella sappi ir vin clavau. L’auter di ei rut ora la muria a Ladir. – A Breil fageva la giuventetgna biala stiva, ch’ina femna veglia ha rugau per ina almosna. Ina matta hagi dau ad ella sulet ina buccadetta paun. Enstagl «Dieus pachi», hagi la veglia rispundiu. «Quei ei tiu donn.» Tuts hagien lu viu che la veglia eri cavortga. Ei seigien sin quei i a casa. L’auter di seigi quella matta morta dalla muria e pli tard tuts ils auters<sup>102</sup>.

### *Luvrau la dumengia*

In um figeva ora lenna enstagl ir la dumengia a messa. Suenter sia mort vesevan ins lu el certas uras dalla notg a fagend ora lenna<sup>103</sup>. – Dus umens da Tujetsch eran i la fiasta da Numnasontga ad uaul a far lenna. Suenter lur mort udevien ins els, mond sin via en baselgia, a rumpland buoras ed a grend<sup>104</sup>. – A Cumpadials cumpareva ina femna certas dumengias – ella era daditg morta – e scuava entuorn sia casa, da bi clar di. Ella luvravi en ed entuorn casa duront la messa dalla dumengia<sup>105</sup>. – Sche in mondi buca a messa da Nadal-notg, seigi vegniu avon, ch’el hagi viu duas vaccas ella medema cadeina a mirond orda barcun-nuegl ed a migiend, ch’ei mondi sanvurs<sup>106</sup>. – A Ladir haveva in pur menau cun siu mutg strom si mises. El ei buca ius a messa da Nadal. La notg suenter, allas dudisch stat il mutg si e cloma: «Ier has ti menau mei si cheu, damaun meinel jeu tei engiu.» L’altra damaun era il pur morts ed il bov ha menau el giu casa<sup>107</sup>.

Aschia in emprest dalla detga greca dalla lavur da Sisyphus dariva da Vrin. Gliez pastur, che haveva ruclau il crap dalla plaunca giu sil qual il pietus um da Salischina haveva urau e schau anavos ils fastitgs el crap, stueva, suenter sia mort semudergiar da ruclar il crap dalla teissa plaunca si en siu plaz<sup>108</sup>.

## *Las olmas*

La ductrina ecclesiastica dil purgateri ha bein enzaco influenzau la detga, il cuntegn dalla quala secuviera naturalmein buca cun quel dalla ductrina. Aschia la detga dils catschadurs dil cuolm Davî en Tujetsch. Quels udevan leu ina vusch lamentonta e schementa. Quei eri ina pau-pra olma, che stuevi far cheu penetienzia<sup>109</sup>. – Ina outra persuna, che urava bia per las olmas, senteva mauns freids, che tschaffavan ella. Quei seigi paupras olmas, che stoppien endirar leu nua ch'ellas hagian falliu<sup>110</sup>. – Da bi clar di mava inaga in spiritual spel lag da Laus ora. Cheu ha el udiu a clamar e lamentar ord il lag. Vesend el negin d'entuorn, «eis el sefatgs en ch'ei savessi esser las olmas» ed el ha entschiet a far oraziun «ed immediat ha ei calau da plonscher ord il lag<sup>111</sup>».

En ina casa a Rueun audi ins adina canera la notg: Il malruaus dalla olmas. Era a Glion, a S. Clau seigi aschia ina casa, ella quala ins hagi mai ruaus la notg.» «Quei ha gia miu bab udiu a raquintar<sup>112</sup>.

Ilis morts astgan ins buca disturbar. A Riein vevan mattauns mess pag. Ina ha sincerau, ch'ella ughegi dad ir da mesanotg treis gadas entuorn il santeri dadens suenter il mir. Suenter haver fatg quei e returnada en stiva, eis ella vegnida clamada ordad esch. En stiva han ins mo udiu in griu, mo la matta han ins mai viu pli<sup>113</sup>.

## *Provocar*

A Rueras fagevan ei tscheiver e legher e grevan:

Peera vondi prait e paglia, mu tge resti la panaglia!

Allura ei la lavina da Pulanera vegnida ed a mess sutsu la gronda par dil vitg. La panaglia han ins anflau giu Milar, sin la lavina. «Quei ei stau la piaglia per las beffas<sup>114</sup>. – In da Pigniu era vid il rischlar ch'ei ha entschiet a plover. Grittentaus ha el alzau la fuortga encunter las neblas ed ha clamau: «Ti has schau crescher per schar smarschir.» Ed en quella posiziun culla fuortgaalzada ha el stuii star leu. «Quei ei stau il castitg per haver provocau Niessegner.»<sup>115</sup> – Tgi che provochescha ni vilenta la gliעד ha era da far cul giavel, sco quei giuvenaster da Cumpadials. El veva clamau senza negin basegns da notg igl augsegner si Laus tier in malsau. Ina outra ga veva el tementau en Val Sumvitg quels che vegliavan in miert. Ina notg, ch'el turnava a casa giu da Sumvitg, ha el udiu a

clamond el da lunsch e lu pli e pli damaneivel e lu il trapazzar da cavals. Avon casa ha el udiu il giavel a fagend caneras. En stiva nua ch'il crucifix era, ei il giavel buca staus. L'otra damaun vesevan ins las nodas dalle grefflas dil demuni dretg e seniester digl esch-casa<sup>116</sup>.

### *La poppa dils signuns*

Quella detga (Sennentunsch, Sennenpuppe) ei fetg derasada ed exista en numerusas variantas el Valleis ed els cantuns dalla Svizra tudestga. Ella cumpara era tier nus. Sil Cuolm Cavorgia vevan la fumeglia fatg ina poppa da strom e lumpas. Beffegiond devan ei ad ella groma, ris e pulenta ed envidavan da magliar. Il davos ha la poppa propi magliau. Lu han ei survegniu tema ed ein fugi engiu, el vitg, tuts ensemen. Ils purs vevan ussa breigia da termetter enzatgi ensi. La tema seigi stau il castitg per haver fatg gomias culla maglia<sup>117</sup>. – Ina varianta raquenta, che la poppa seigi vegnida viva e ch'ella hagi garegiau ch'enzatgi stetti seunter la scargada anavos cun ella. Quei ha tucchau al signun. Cura che ils auters han, mond a casa, mirau anavos, han ei viu ch'il giavel rasava ora la pial dil signun sil tetg-tegia<sup>118</sup>. – Semigliont la detga da Sursaisa. Cheu vegn la poppa aunc battegiada. Il signun vegn buca retenius anavos, el va da sesez anora en tegia per mirar suenter la poppa<sup>119</sup>. – Mender aunc cura che la poppa vegn battegiada blasfemicamein «en num dils treis sontgissims nums», sco la medema detga en varianta da Pitasch secloma. Ils fumegls vevan fatg ina poppa cun scrotas da resti tschuff ed han persiflau il s. Batten blasfemicamein e battegiou ella el num dalla Sontgissima Trinitad. Cura ch'il signun, che era buca staus presents tier quei act, ei returnaus anavos, ha el viu sin tetg-tegia ina stermentus gronda femna, che rasava ora las pials dils treis fumegls. Il buob che, sco innocents, era restaus saunamein anavos en tegia ha saviu raquintar al signun, co la poppa seigi vegnida viva ed hagi magliau ils treis fumegls «per castitg per las gomias e beffas sul Sogn Spert<sup>120</sup>».

Per la documentaziun vegn applicau las suondontas

*Scursanidas*

- B Bächli Arnold, Mythologische Landeskunde von Graubünden, 2. tom, 1966  
Gl Il Glogn, calender per il pievel romontsch, 1927 – 1953  
J Jecklin Dietrich, Volkstümliches aus Grabünden, ed. OLMS, 3 parts en in tom, 1980  
RC Rätoromanische Chrestomathie, C. Decurtins, tom II, 1901, reprint 1982  
Autras ovras sesanflan en siu liug in extenso.

*Annotaziuns*

- <sup>1</sup> Dicziunari Rumantsch-grischun, tom 4, pg 518
- <sup>2</sup> Anton Grabner-Haider, Praktisches Bibellexikon, 1969, pg 160
- <sup>3</sup> Edmund Kalt, Biblisches Reallexikon, 1. part, 1938, pg 314 ss. e 4. part, pg 770 ss.
- <sup>4</sup> Edm. Kalt o. c. 4. part, pg 771
- <sup>5</sup> Hanns Böchtold-Stäubli / Ed. Hoffmann-Krayer, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens (reprint 1986), tom 1, pg 1718 ss.
- <sup>6</sup> B 613
- <sup>7</sup> B 613 s.
- <sup>8</sup> Gl 14, 1940, pg 112
- <sup>9</sup> Sur dalla detga dil Gediu Perpeten mira: F. Maissen, La detga dad Ahasver, Calender Romontsch 1986, pg 319 ss.
- <sup>10</sup> P. Commelin, Mythologie der Griechen und Römer, Luzern 1947, pg 148, 159
- <sup>11</sup> Comp. Robert Bossard, Zur psychologischen Interpretation einiger Bündner Sagenmotive. Bündner Monatsblatt 1952, pg 210
- <sup>12</sup> Josef Guntern, Volkserzählungen aus dem Oberwallis. Basel 1978. Mira cavazin Büssende, pg 930
- <sup>13</sup> Josef Müller, Sagen aus Uri. Ed. 1978 3 toms. Comp. tom 3, register pg 344, cavazin büssen, Büssende
- <sup>14</sup> K. W. Glaettli, Zürcher Sagen. Turitg 1970. Comp. per ex. register sut cavazin Meineidige, Marchenversetzer
- <sup>15</sup> Kaspar Freuler / Hans Thürer, Glarner Sagen, 1979. Comp. per ex. L'alp smaledida, pg 179
- <sup>16</sup> Hans Steinegger, Schwyzer Sagen, 4 toms 1979 – 1985. Comp. reg. tom 4, pg 267 «büssen»
- <sup>17</sup> Jakob Kuoni, Sagen des Kantons St. Gallen, 1979. Comp. per ex. cavazins «Markenrücker» e «Meineid» pg 302
- <sup>18</sup> Walter Keller, Tessiner Sagen und Volksmärchen, ed. OLMS 1981. Comp. per ex. las detgas sut «Strafgericht», «Marchenversetzer», pg 12, 48, 72, 84, 87, 88. «Verwünschungen» pg 14, 97, 144
- <sup>19</sup> Berta Margreiter, Die Heidin, Alpbachtaler Sagenbuch, Schlernschriften 280, 1986. Comp. las detgas sut il tetel «Schuld und Sühne» pg 99 – 108
- <sup>20</sup> Gl 15, 1941 pg 57
- <sup>21</sup> B 17
- <sup>22</sup> B 490 s.
- <sup>23</sup> B 606. Plaunca da Paders, in prau magher, teis. Rät. Namenbuch I, 70
- <sup>24</sup> B 92

- 25 B 122. Semigliont pg 141
- 26 B 165
- 27 B 191
- 28 B 259
- 29 B 549
- 30 B 379
- 31 B 616 s.
- 32 B 92
- 33 B 98
- 34 B 142
- 35 B 167
- 36 RC 654/96 e Gl 14, 1940 pg 112
- 37 B 139
- 38 B 142
- 39 B 476
- 40 B 168
- 41 B 253
- 42 B 398
- 43 B 406
- 44 B 404
- 45 B 347 s.
- 46 RC 144/10
- 47 B 348
- 48 B 140
- 49 B 312, raquintau da Johann Julius Alig
- 50 B 92 s.
- 51 Arriguard ils abus en Valtellina comp. Friedrich Pieth, Bündner Geschichte, pg 165 s. e F. Maissen, Zur Justizpflege im Veltlin ... Bündner Monatsblatt 1984 pg 12 ss.
- 52 F. Maissen, Clau Maissen en Valtellina, Ischi 57/58, 1971/72 pg 169 ss. F. Maissen, Misteris e mistiras sur da Clau Maissen, Ischi Semestril 1974/3 pg 55 ss. Pinavon: F. Maissen, Die bündnerischen Syndidatoren und ihre Mission im Veltlin im Jahre 1667, Bündner Montatsblatt 1980, pg 113 - 115
- 53 Il prenum ei en quei liug buca allegaus. Ei ha dau dus Riedis da Sursaissa, guvernatur en Valtellina. 1. Martin Riedi, feagl da podestat Peter R., castellan a Maiavilla 1743 e lu 5 gadas cauligia 1743, 1746, 1749, 1755, 1758. HBLs V 624. P. A. Vincenz, La Ligia Grischa, cud. festiv, 1924, pg 283. Guvernatur en Valtellina 1761 e buca 1765 sco en HBLs. JHGG 20, 1890 pg 36. 2. Peter Anton Riedi, feagl da Martin R., guvernatur da Valtellina 1773 e 1779. JHGG 20, 1890 pg 38. - Qual da quels dus ei igl usurpader dalla detga? Comp. era B 284 - 288
- 54 B 289 s.
- 55 B 403
- 56 B 97 s.
- 57 B 143
- 58 B 187
- 59 Gl 21, 1947, pg 127 s. B 211 s., 271, 357, 420, 446 s., 517, 553, 596, 752
- 60 B 603
- 61 B 616
- 62 B 650
- 63 J, I 49 s.

- 64 B 154 s.  
65 B 171  
66 B 230 s.  
67 B 258  
68 B 390  
69 B 419  
70 B 90 s.  
71 B 412; per Lavaz RC 147/23. Il burlir dil bov: Gl 14, 1940, pg 111  
72 B 605 s.  
73 RC 654/98  
74 RC 663 s.  
75 Gl 6, 1932, pg 24, 26  
76 J I 37 s., cheu scursaniu sil pli essenzial  
77 B 111  
78 J, I 45  
79 B 20  
80 B 355 s.  
81 B 208  
82 – 167  
83 B 119. Sur dalla Canzun da S. Margreta existan pliras scrutaziuns: Iso Müller, Die christlichen Elemente des rätoromanischen Margaretha-Liedes, en SAV (Schweizerisches Archiv für Volkskunde) 58, 1962, pg 125 ss. Alexi Decurtins, Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margretha-Liedes, en SAV 58, 1962, pg 138 ss. Christian Caminada, Das St. Margaretha-Lied, SAV 36, 1937/38, carnet 4. Chr. Caminada, Die verzauberten Täler, 1961, pg 245 ss. e reprint 1986, pg 245 – 300. H. Bertogg, Zum alträti-schen Heidentum en JHGG 82, 1952, pg 37 – 39  
84 Gl, 1941, pg 4 – 16  
85 Il spert dil cuolm (Berggeist) vegn fetg savens avon en fablas, praulas e detgas. Pezzas e cuolms cumparan cheu sco dimora da sperts, da scungirai, da demunis ed era da Dieus. Handwörterbuch des deutschen Abeglaubens I, pg 1043 ss.  
86 Gl 6, 1932, pg 16 – 20  
87 Gl 21, 1947, pg 128  
88 B 82  
89 B 266 s.  
90 B 652  
91 Gl 20, 1946, pg 6 s.  
92 RC 651/81  
93 B 445  
94 B 614  
95 Gl 5, 1931, pg 12  
96 Gl 21, 1947, pg 131  
99 B 515 s.  
98 B 516  
99 B 591  
100 J, III, pg 125  
101 F. Maissen, L'almosna ella superstiziun populara romontscha, en Annalas SRR 74, 1961, pg 163 ss., cheu 169  
102 O. cit. 169 – 171  
103 B 754, raquintau a Falera

- 104 B 139  
105 B 253  
106 B 303, Sursaissa  
107 B 755  
108 B 586  
109 B 81  
110 B 142  
111 Gl 14, 1940, pg 118  
112 B 358, raquintau da Gieri Spescha, Pigniu  
113 B 615  
114 B 120  
115 B 353  
116 B 214  
117 B 117  
118 B 197 s. e J, I pg 15, cheu vegn la detga localisada sin l'alp Valesa/Sumvitg. Tenor quella varianta fan ils fumegls la poppa ord pasta-caschiel e sfarlatan cheutras il purment e sefan cheutras ton pli culpeivels.  
119 B 272 s.  
120 B 630. Jecklin raquenta era la detga e localisescha ella sin la Drusenalp. Il signun dat sez il Batten. Ina femna che roga vegn renviada maltscheccamein. Il castitg vegn denton mo sur dil signun, ferton ch'ils auters fumegls metschan.